

徐振保 著

中外文化 交流记趣



复旦大学出版社

1112 \ H

97
93
J

中外文化交流记趣

徐振保 著



复旦大学出版社



责任编辑 吴德润
责任核对 马金宝

中外文化交流记趣

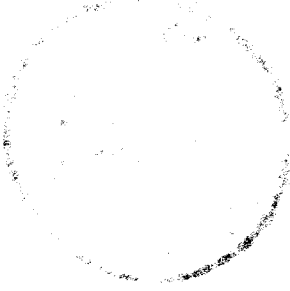
徐振保 著

出 版 复旦大学出版社
(上海国权路 579 号 邮政编码 200433)
发 行 新华书店上海发行所
印 刷 同济大学印刷厂
开 本 850×1168 1/32
印 张 10.875
字 数 272,000
版 次 1996 年 9 月第 1 版 1996 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1-2,000
书 号 ISBN 7-309-01619-X/G·278
定 价 15.00 元

本版图书如有印订质量问题, 请向承印厂调换。

内 容 提 要

中外文化交流是推动社会进步和造福人类的伟大事业。本书从中外文化交流的丰富史料中撷取精华,力图融思想性、知识性和趣味性为一体,对中外文化交流作全方位的扫描,内容涉及科技、经济、交通、思想、华侨、宗教、文学和体育等方面,时间跨越古代、近代和现代,地域遍及五大洲,是一部进行爱国主义教育的生动教材。



目 录

一、科技篇	1
• 造纸术从唐代起西传	3
• 印刷术西传于元代	6
• 火药的西传	10
• 指南针与航海	14
• 瓷器——中国第五大发明	17
• 中国风筝——一项有世界意义的发明	21
• 造福人类的中国针灸	25
• 熬糖术、玻璃制造法的引进	31
二、物种篇	35
• 蚕种西传趣话	37
• 棉花传华记	41
• 芝麻、西瓜、缅茄的故事	43
• 美洲玉米、番薯、马铃薯的引进	46
• 烟草传华记	50
• 外传的中国花卉	53
• 传华的外国花卉	56
三、交通篇	59
• 张骞与“丝绸之路”	61
• 西南“丝绸之路”	65

• 南海“丝绸之路”	68
• 太平洋“丝绸之路”	72
• 徐福东渡日本的故事	77
• 谁最先航行到美洲	81
• 郑和下西洋	85
• 是中国人发现了澳洲吗?	91
四、宗教篇	93
• 佛教在中国	95
• 伊斯兰教在中国	100
• 景教——唐代传华的基督教	106
• 也里可温教——元代传华的基督教	108
• 犹太人、犹太教在中国	112
• 明末清初的中国天主教与西学	116
五、文化篇	121
• 中国文化圈	123
• 中国货币文化圈	129
• 走向世界的中国茶	136
• 风靡世界的中国食品	142
• 唐都长安——中外文化交流的大舞台	148
• 17—18 世纪欧洲的“中国热”	155
• 留日学生与中国近代化	159
• 被掠往海外的中国国宝	165
六、文学篇	171
• 汉诗在日本	173
• 《三国演义》流传泰国	176
• 欧洲上演中国戏剧《赵氏孤儿》	178
• 世界的京剧	180

• 鲁迅与藤野先生	186
七、体育篇	191
• 走向世界的中国围棋	193
• 中国“角抵”与日本相扑、柔道	195
• 足球起源于中国	197
• 中国古代马球	199
• 近代体育传华	202
八、思想篇	205
• 中国儒学的国际影响	207
• 中国科举制度对西方的影响	214
• 西学东渐记	218
• 马克思主义与中国	228
九、人物篇	235
• 法显与《佛国记》	237
• 玄奘与《大唐西域记》	240
• 周达观与《真腊风土记》	245
• 中国人民文化使者鉴真	250
• 日本留唐学生阿倍仲麻吕	255
• 马可·波罗及其游记	259
• 伊本·白图泰——中世纪访华的非洲旅行家	263
• 徐光启与西学	267
• 康熙与西学	270
• 容闳——近代中国第一个留学生	274
• 斯诺——中美友谊的桥	276
十、华侨篇	283
• 华侨与东南亚开发	285

• 罪恶的“猪仔贸易”	288
• “无华不成市”的南洋	292
• 菲律宾独立战争中的华人将军	295
• 海外华人纪功碑	298
郑王寺、郑王纪念碑	298
美国华人纪功碑	299
雷剑光塑像	301
王彬街、中菲友谊门	302
哈瓦那华侨纪功碑	304
新加坡无名华工铜像	304
十一、友谊篇	307
• 中朝文化交流花絮	309
• 中泰文化交流玑珠录	314
• 中国—马来西亚友谊篇	320
• 中缅文化交流源远流长	327
• 中非文化交流拾趣	334
后 记	338

一、科技篇

造纸术从唐代起西传

有人给汉武帝写奏章，当时字写在竹简上，一本奏章须用牛车来拉。欧洲人把字写在皮上，一部《圣经》要耗费 305 张羊皮。书写材料如此笨重、昂贵，成了文化传播的严重障碍，世界各国都在寻求廉价、轻便、优质的书写材料。

中国是文明古国，文化发达，典籍浩繁，首先发明了纸。从字源学角度看，纸从“纟”，以丝为原料，最早的纸称“絮纸”。丝原料难得，后为植物纤维取代。迄今所知最古老的植物纤维纸在西安灞桥西汉墓中出土，用旧麻头、破布为原料，时间不迟于公元前 2 世纪。灞桥纸质地松弛，表面粗糙，还无法用来书写。105 年，东汉蔡伦改进造纸术，用树皮、麻头、破布、旧鱼网造出一种新型纸，进献朝廷，天下称为“蔡侯纸”。蔡侯纸已适宜书写，我国自古就有蔡伦造纸之说，就是对他改进造纸术的一种盛誉。从此，造纸材料易得，纸价低廉，大大促进了文化的传播。

纸是最理想的书写材料，很快淘汰竹简和绢帛。4 世纪，我国新疆也普遍用纸作公文。5 世纪，吐鲁番已有了造纸厂。纸经新疆向西传播开去。阿拉伯史料表明，3 世纪，纸已传到伊拉克，波斯萨珊王朝已用中国纸书写宫廷文件。印度梵文、波斯语有了“纸”字，都是汉语榖楮纸的音译。纸的唯一来源是中国，中国输出纸，却成功地保守了造纸的秘密近千年。

造纸术的西传与唐代一次边境战争有关。唐朝把边境伸展到

葱岭以西,与阿拉伯帝国东部边境接壤。751年,唐军与阿拉伯军队战于怛逻斯(中亚吉尔吉斯境内),失利,2万余人被俘。中国俘虏中有造纸工匠,被送往中亚的重要城市撒马尔罕,在这里办起中国境外的第一所造纸工场,制造植物纤维纸,以优质廉价享有盛誉。诗人塔比亚(961—1038年)说:“在撒马尔罕的特产中,应该提到的是纸。由于它更美观、更合适、更简便,因而已经代替了过去书写用的埃及苇纸和羊皮纸。纸只产在这里和中国。”纸作为撒马尔罕的特产,销往西方,满足各国的需要。

794年,阿拉伯的首都巴格达也有了造纸厂,工匠来自撒马尔罕,据说还有中国人。接着大马士革等地亦建起大造纸厂。巴格达的阿拉伯哈里发(皇帝)正式下令用纸书写公文。这样,纸的影响便扩大到整个伊斯兰世界。不过,8、9世纪的阿拉伯仍从中国进口纸,因为中国纸质地精良,品种丰富,色泽繁多,尺幅宽大,都是阿拉伯纸所无法相比的。

在中国造纸术西传之前,埃及是西亚、北非、欧洲纸张的供应国。埃及用尼罗河的一种水草加工成纸,称苇纸。苇纸不及中国纸光亮耐磨、质地轻软、书写简便、传递方便、价格低廉。9世纪,在苇纸的故乡埃及也办起造纸厂。造纸业兴旺发达,原料就显得紧张,有人掘坟,剥取包裹木乃伊的布条,卖给造纸厂作原料。在埃及,中国式纸也很快取代苇纸作书写材料。有人对阿拉伯的12500卷古文书书写材料作了研究,发现719—815年的120件均用苇纸,816—912年的120件文书有24件用中国纸,913—1009年的80件用中国纸的达74件。有一份标明年代写于883—895年的苇纸文书,最后写上“用苇纸作书,请君原谅”的话,说明苇纸的地位一落千丈。11世纪,一个波斯旅行家到埃及,见到卖菜卖香料的小贩都用纸随卖随裹,纸张已普及于生活用品的包装。

11世纪下半叶,西非摩洛哥的首都非斯也有了造纸厂。造纸术由此很快传入欧洲。至迟在12世纪中期,西班牙的萨狄瓦建起

欧洲第一家造纸厂。基督教世界的最早造纸厂建立在法国的赫各尔,意大利第一家造纸厂建于1276年。英国、俄国学会造纸要到16世纪。随着欧洲殖民主义扩张,1575年,墨西哥有了美洲的最早的纸厂。造纸术从中国向外传播,差不多近二千年,才完成环球“旅行”,传遍五大洲。中国造纸术直到18世纪以前仍处于世界领先地位,1754年,法国还向中国寻求藤类纤维纸、巨幅纸的制造技术。

纸传入欧洲要比造纸术的传入早得多,欧洲现存最早的一份纸本文件是1109年西西里的一项法令,纸的来源是北非。欧洲纸张的主要供应地是西亚的大马士革,纸经君士坦丁堡输往意大利的威尼斯,再转销往欧洲各国。欧洲人曾把纸称为“大马士纸”,直到近代才知道纸是中国发明的。纸在欧洲的使用加速了文化的传播,引起守旧派的恐惧,1231年,顽固不化的德皇腓特列二世曾下令,公文一律写在羊皮纸上,如用纸者,严惩不贷。这样的倒行逆施是持续不了多久的。当中国雕版印刷术传到欧洲,纸张的优越性进一步显示出来,羊皮纸仅能作纸印书籍的封面了。

中国造纸术的西传,引起阿拉伯、欧洲文化的飞跃发展。阿拉伯巴格达于830年建起规模巨大的图书馆,10世纪,埃及的开罗、西班牙的科尔多瓦成为阿拉伯世界的另两个文化中心,图书馆规模也是首屈一指的,这些都出现在造纸术传入之后。纸的大量生产,还推动了阿拉伯翻译古典文献的热潮,古代希腊、罗马文献被译成阿拉伯文,写在纸上,才得以保存下来。

欧洲文艺复兴之时,正是中国造纸术传入欧洲之际,有了廉价优质的纸,书籍才得以大量印刷,文化终于走出宫殿、教堂,来到民间,教会垄断文化的局面打破了,加速了封建制度的解体。

造纸术是中国四大发明之一,对推动人类文化的传播有不可估量的意义。

印刷术西传于元代

印刷术发明之前，书籍的流传全靠手抄，速度慢，谬误多。怎样克服这些弊病呢？我们的祖先寻求妙法良方，有了新发明。

早在公元前4世纪的战国时代，我国就通行印章，印章上的字是阳文反书，印出则是正书，应用起来很方便。在阳文印章的使用中，我们的祖先得到一种从阳文反书的文字取得正写文字的复印技术。印章面积很小，仅容姓名、官衔几个字。为什么不能增大印面，容纳更多的文字呢？4世纪的东晋时代，道教徒用盖印的方法复制比较长的符咒，葛洪的《抱朴子》就记刻有120个字的大符印。这种复制文字图画的印章，可以说是印刷术发明的先导。

我国碑刻历史悠久，为了保存碑文书法，我们的祖先就把碑文拓印在纸上，拓出来的字也成了反书，再雕刻在木板上，涂墨印纸，碑文书法就无误地保存下来，且印刷方便，数量不受限制，这种复制碑文的方法，事实上已开了雕版印刷术的先河。

后来在印章、拓印基础上再前进一步，把字画刻在木板上，涂墨印刷，就是雕版印刷术。雕版印刷术起源于何时，已无从查考。隋朝，道家就在木板上写字刻画，刷印符签。唐初，玄奘把佛像雕在木板上，大量印刷，四方散发。隋唐之际，雕版印刷已用于印刷需要量极大的宗教宣传品。唐太宗（627—649年）下令印刷长孙皇后撰写的《女则》十篇，雕版印刷又用于印刷书籍。我国现存的最早的雕版印刷品是868年印刷的《金刚经》，该书扉页上印刷的佛像神态生

动,刻工圆润,说明雕版印刷术已达到成熟的阶段。1966年,朝鲜庆州佛国寺释迦塔中发现汉字经文《无垢净光大陀罗尼经》,经文中有关武则天创制的新字,表明是武则天时期(684—704年)的印刷品,这是已知的世界上最早的印刷品。751年,唐与阿拉伯在中亚怛逻斯发生冲突,唐军战败,俘虏把中国造纸术传到中亚的撒马尔罕。不久,巴格达、开罗相继办起造纸工场,造纸术迅速传播。按理中国雕版印刷术也应同时传入,可是这种具有很大实用价值的新发明,在阿拉伯世界却长期得不到使用。许多阿拉伯商人侨居唐朝印刷中心扬州,对先进的雕版印刷术不可能不知晓,在他们家乡应用这种新技术,一定会带来可观的经济效益,可阿拉伯人对此毫无兴趣。现在留下来的阿拉伯印刷品不会早于10世纪。印刷术为什么不能在已广泛使用纸的阿拉伯传播呢?原因竟是宗教禁忌。阿拉伯人信仰伊斯兰教,伊斯兰教禁食猪肉,印刷用的刷帚是猪鬃制成的,属宗教禁忌。用猪鬃刷帚印制《古兰经》,岂不是对先知穆罕默德的亵渎!不过,雕版印刷是一项新发明,有明显的优越性,必将冲破阻力,传播开去,埃及曾发现10世纪印刷的《古兰经》残片和11—12世纪印刷品,这些印刷品在雕版、阳刻、版框式样、印刷方法诸方面,同中国雕版印刷品非常相似。

11—13世纪,欧洲十字军东侵,把东方新奇之物带回欧洲,其中包括雕版印刷品。

13世纪,蒙古铁骑横扫欧亚大陆,成吉思汗的子孙统治西起俄罗斯、阿拉伯,东到东海之滨的广大地区,把欧亚大陆连在一起,东方文明西传出现前所未有的浪潮。蒙古统治的波斯(今伊朗)成为推动东方文明西传的跳板。1294年,波斯仿照中国元朝发行纸币,虽然纸币只流通两个月就废止了,但印刷纸币的雕版印刷术却引起学者的关注。1310年,著名史学家拉施德丁的《史集》,1317年,巴纳卡地的《智慧的园林》都对中国的印刷术作了详尽的描述。波斯还用雕版印刷术印刷起源于中国的游戏性的纸牌。14世纪,中

国纸牌传入欧洲，竟风行起来。1397年，巴黎市长为此发布特别法令：禁止工人在工作时斗牌。此事也震动了教会，1423年，教会发起禁斗纸牌的运动。纸牌如此深入民间，其来源不可能是遥远的波斯或中国，而是随着纸牌传入欧洲，印刷纸牌的雕版印刷术也传入欧洲了。欧洲现存的印有日期的雕版印刷品是1423年纽伦堡的圣克里斯多夫像。从印刷技术上看，已比较娴熟，雕版印刷术传入欧洲的时间应早得多。欧洲雕版印刷方法完全同于中国，甚至印页也同中国一样，只印单面，在一版上同时印出两页，然后对折起来，书籍装订亦如中国。

雕版印刷费力费时，雕版用后即废弃，增大书籍成本。我国宋朝刻印5048卷的《大藏经》，竟花了20多年，雕版堆满几间房屋。雕版印刷尚待改进。北宋具有实践经验的工人毕昇在庆历年间（1041—1048年）发明了泥活字，用活字排版，用后拆版，活字可再用。这就是活字印刷术。北宋大科学家沈括的《梦溪笔谈》记载了这项重要发明。毕昇之后，活字印刷术不断完善。1297—1298年，王桢创制木活字，一套木活字共3万多字。他还发明了转轮排字架，检字省力省时，曾在不到一个月的时间内，印成6万余字的《旌德县志》600部。他写的《造活字印书法》是世界上最早的活字印刷术文献。

中国活字印刷术传到朝鲜，朝鲜将中国泥活字改为金属活字，先是用铜，后是用铅铸字。13世纪初朝鲜用“铸字”印成《详定礼文》一书，这种“铸字”，显然是金属活字，比欧洲谷登堡金属活字早200余年。

敦煌千佛洞发现公元1300年前后的古维吾尔文木活字，这种木刻单字对欧洲印刷术的起源有启发作用。传播木活字的是那些往来于元大都和欧洲之间的传教士、商人、旅行家。1454年，欧洲有了德国谷登堡用活字印刷的第一部拉丁文的《圣经》，离毕昇发明活字印刷术已400余年。西方的一些学者硬说，活字印刷术是德

国谷登堡发明，谷登堡活字印刷术与东方印刷术，甚至欧洲雕版印刷术都无关。这显然是一种偏见。当然也不排斥谷登堡对印刷术的贡献，诸如以字母为活字，适合拼音文字的需要；他创制的印书机，使印刷从手工走向机械化的道路。

印刷术在欧洲的传播，最终改变欧洲只有僧侣才会读书写字的落后状况，使文化从教堂来到民间。马克思说，印刷术是“预兆资产阶级社会到来的三项伟大发明”之一。新兴资产阶级把印刷术“变成新教的工具”，“变成科学复兴的手段，变成创造精神发展的必要前提的最强大的推动力”。（《机器。自然力和科学的应用。》）